

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA

ANALELE UNIVERSITĂȚII
DIN CRAIOVA

SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE

LINGVISTICĂ



ANUL XXXIX, Nr. 1-2, 2017

EUC

EDITURA UNIVERSITARIA

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
13, rue Al. I. Cuza
ROUMANIE

On fait des échanges de publications avec les
institutions similaires du pays et de l'étranger.

ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA
13, Al. I. Cuza Street
ROMANIA

We exchange publications with similar institutions of
our country and from abroad.

COMITETUL DE REDACȚIE

Alessio Cotugno (Veneția)	Paul Danler (Innsbruck)	Michel Francard (Louvain-la-Neuve)	Laurent Gautier (Dijon)
Maria Iliescu (Innsbruck)	Antonio Lillo (Alicante)	Francesca Malagnini (Perugia)	
Brian Mott (Barcelona)	Ileana Oancea (Timișoara)	Elena Prus (Chișinău)	
Marius Sala (București)	Fernando Sánchez Miret (Salamanca)	Federico Vicario (Udine)	

Cristiana-Nicola Teodorescu – redactor-șef

Elena Pîrvu – redactor-șef adjunct

Ioana Murar

Cecilia Mihaela Popescu

Nicolae Panea

Ștefan Vlăduțescu

Oana-Adriana Duță – secretar general de redacție

Ovidiu Drăghici, Melitta Szathmary – secretari de redacție

Pompiliu Demetrescu – tehnoredactor

ISSN: 1224-5712

CUPRINS

Nina Aurora BĂLAN, <i>Classical Myths and Marketing: a Semiotic Approach</i>	13
Iustina BURCI, <i>Categorii sociale periferice în toponimia din Oltenia și Muntenia (II)</i>	19
Diana COSTEA, <i>L'expression des croyances et les enchaînements de nature causale, concessive et temporelle</i>	31
Oana-Adriana DUȚĂ, <i>Análisis contextual de expresiones idiomáticas con cabeza y sus equivalentes rumanos</i>	42
Iulia Cristina FRÎNCULESCU, Adriana LĂZĂRESCU, Oana BADEA, <i>Renaissance English – The Revival of Words</i>	54
Lavinia IENCEANU, <i>Un espejo de dos caras: revolución digital e involución cognitiva. El e-book y la competencia lingüística de los alumnos rumanos de E/LE</i>	61
Olga IVANISHCHEVA, <i>Specific Characteristics of the Ontological and Methodological Approaches for Studying the Vocabulary System in the Endangered Language of a Northern Ethnic Group</i>	79
Katarína KLIMOVÁ, <i>Alcuni tratti della retorica persuasivo-promozionale nei testi accademici in italiano</i>	90
Ludmila MOROȘANU-DEMIANOVA, <i>Italianismi nelle lingue russa e ucraina (anni '50 del XX secolo - inizio del XXI secolo)</i>	111
Mariia MYTNYK, <i>Linguistic Characteristics of English and French Presentation Language in the Sphere of Tourism</i>	124
Mariia ONYSHCHUK, <i>Cross-lingual Lacunae within the Linguistic Persona Paradigm (English-Ukrainian Contrastive Research)</i>	135
Tetyana PAN'KOVA, <i>The Communicative Structure of Polypredicative Hypotactic Constructions</i>	145
Francesco PERONO CACCIAFOCO, <i>Linear A and Minoan: Some New Old Questions</i>	154
Paolo ROSEANO, <i>Elementi per la datazione dell'abbassamento dei dittonghi derivanti da */ɔ/ ed */ɛ/ del latino volgare in friulano</i>	171
José Antonio SÁNCHEZ FAJARDO, <i>The Anglicization of Cuban Spanish: a Historical Account</i>	185
Yuriy STRUHANETS, <i>The Taxonomy of Football Vocabulary in the Ukrainian Language at the Beginning of the 21st Century</i>	202
Monica TILEA, Oana-Adriana DUȚĂ, Alina REȘCEANU, <i>Beyond Linguistic Competences: Facets of Reality in Foreign Language Textbooks</i>	209
Olga VALIKOVA, Uldanai BAKHTIKIREEVA, <i>Literary Crossover: On the Problem of Literary Translingualism</i>	218
Ștefan VLĂDUȚESCU, <i>Analiza conversației: o perspectivă tranzacțională</i>	231

Duoduo XU, *Phonemic and Tonal Analysis of Youmi Ruke* 239

*

* *

Iloana BĂDESCU, *Particularități lingvistice ale graiului din comuna Fildu de Jos, județul Sălaj* 252

Nina Aurora BĂLAN, *Distopii lingvistice: Newspeak (Nouvorba)* 260

Mădălina CERBAN, *The System of Conjunction Instantiated in Ian McEwan's Short Story Last Day in Summer* 268

Iryna LEVCHYK, *Correlation of Psychologists Mediators' Communication Strategy with Selection of Conversation Frames for ESL Psychology Students Training* 274

Milena LEVUNLIEVA, *Metaphorical Undercurrents in Bulgarian Folk Songs* 287

Kazeem K. OLANIYAN, *A Socio-stylistic Study of General Ibrahim Babangida's Independence Day Broadcasts* 298

Adeniyi OSUNBADE, *Face Threats in Diagnostic News Delivery: The Example of Ifá Diviner-Client Consultative Interactions in South-Western Nigeria* 321

Iuliana PANDELICĂ, Cristiana-Nicola TEODORESCU, *Le trait /+humain/ dans les termes chromatiques* 342

Olga PEZHYNSKA, *Vocabulary of French Toponymy: Peculiarities of Formation, Semantics and Functioning* 350

Elena PÎRVU, *Il trapassato remoto e i suoi corrisponenti romeni* 361

Aleksandra ROMANIUK, *Basic Universal Units and Components of Romantic Discourse Based on Dating Show Patterns of Dyadic Interaction* 370

Gabriela RUSU-PĂȘĂRIN, *Discursul mediatic între consumul mediatic și consumul simbolic* 381

Mariana SĂNDULESCU, *L'italiano ai fornelli dell'youtube, tra prescrizione e descrizione* 388

Lavinia SIMILARU, *Traducciones que matan* 395

Diana SOPON, *Il tempo vale oro. Sui significati del tempo e dei soldi nei proverbi italiani* 402

Lyubov STRUHANETS, *Development of the Ukrainian Language Word Stock of the 20th – Beginning of the 21st Centuries* 409

Bianca TEODORESCU, *Limbajul colindelor de Crăciun* 415

Marina ZHAMBYLKYZY, Kobey SHAYAHMETOVICH HUSAYNOV, *Structural-Semantic and Functional Features of Phrasal Verbs: Based on Materials in English and Kazakh Languages* 423

*

* *

PREZENTĂRI DE CĂRȚI ȘI REVISTE

<i>Analele Universității din Craiova, Seria Științe filologice, Lingvistică, Anul XXXVIII, nr. 1-2, 2016 (Nina Aurora BĂLAN)</i>	439
Bogdan MATEESCU, <i>Familia în timpul robiei. O perspectivă demografică. Studiu și liste de populație din arhive</i> (Iustina BURCI)	441
Michael METZELTIN, <i>Româna în contrast. O cercetare tipologică</i> (Alina-Georgiana FOCȘINEANU)	443
Michael METZELTIN, <i>Semiologia Puterii</i> (Alina-Georgiana FOCȘINEANU)	445
Silvia MADINCEA PAȘCU, <i>Corespondențele infinitivului și supinului din latină în română și italiană</i> (Elena PÎRVU)	447
Mariana ISTRATE, <i>Testi e contesti linguistici. Saggi scelti</i> (Elena PÎRVU)	449
Mariana NEAGU - Claudia PISOSCHI, <i>Fundamentals of Semantics and Pragmatics</i> (Mihaela POPESCU)	451
Ioana MURAR, Claudia PISOSCHI, Ana-Maria TRANȚESCU, <i>Essentials of English Syntax. The Simple Sentence</i> (Alina REȘCEANU)	453
Daniel DEJICA, Gyde HANSEN, Peter SANDRINI, Iulia PARA (Editors), <i>Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives</i> (Ana-Maria TRANȚESCU)	455
Luminița FRENȚIU (Editor). <i>What's in a Balcony Scene? A Study on Shakespeare's Romeo and Juliet and Its Adaptations</i> (Titela VÎLCEANU)	459
Ioana MURAR, Ana-Maria TRANȚESCU, <i>An Introduction to Applied Linguistics. A Resource Book</i> (Titela VÎLCEANU)	463

CONTENTS

Nina Aurora BĂLAN, <i>Classical Myths and Marketing: a Semiotic Approach</i>	13
Iustina BURCI, <i>Peripheral Social Categories in the Toponymy of Oltenia and Muntenia (II)</i>	19
Diana COSTEA, <i>The Expression of Beliefs and Causal, Concessive and Temporal Connections</i>	31
Oana-Adriana DUȚĂ, <i>A Contextual Analysis of Spanish Idioms with cabeza and Their Romanian Equivalents</i>	42
Iulia Cristina FRÎNCULESCU, Adriana LĂZĂRESCU, Oana BADEA, <i>Renaissance English – The Revival of Words</i>	54
Lavinia IENCEANU, <i>A Two-Sided Mirror: Digital Revolution and Cognitive Involution. E-books and the Linguistic Competence of Romanian Learners of Spanish</i>	61
Olga IVANISHCHEVA, <i>Specific Characteristics of the Ontological and Methodological Approaches for Studying the Vocabulary System in the Endangered Language of a Northern Ethnic Group</i>	79
Katarína KLIMOVÁ, <i>Some Features of Persuasive-Promotional Rhetorics in Academic Texts in Italian Language</i>	90
Ludmila MOROȘANU-DEMIANOVA, <i>Italianisms in Russian and Ukrainian Language (from the 1950s to the beginning of the 21st century)</i>	111
Mariia MYTNYK, <i>Linguistic Characteristics of English and French Presentation Language in the Sphere of Tourism</i>	124
Mariia ONYSHCHUK, <i>Cross-lingual Lacunae within the Linguistic Persona Paradigm (English-Ukrainian Contrastive Research)</i>	135
Tetyana PAN'KOVA, <i>The Communicative Structure of Polypredicative Hypotactic Constructions</i>	145
Francesco PERONO CACCIAFOCO, <i>Linear A and Minoan: Some New Old questions</i>	154
Paolo ROSEANO, <i>Elements for Dating the Lowering of Diphthongs Deriving from */ɔ/ and */ɛ/ from Vulgar Latin in Friulian</i>	171
José Antonio SÁNCHEZ FAJARDO, <i>The Anglicization of Cuban Spanish: a Historical Account</i>	185
Yuriy STRUHANETS, <i>The Taxonomy of Football Vocabulary in the Ukrainian Language at the Beginning of the 21st Century</i>	202
Monica TILEA, Oana-Adriana DUȚĂ, Alina REȘCEANU, <i>Beyond Linguistic Competences: Facets of Reality in Foreign Language Textbooks</i>	209
Olga VALIKOVA, Uldanai BAKHTIKIREEVA, <i>Literary Crossover: On the Problem of Literary Translingualism</i>	218

Ștefan VLĂDUȚESCU, <i>Conversation Analysis: a Transactional Perspective</i>	231
Duoduo XU, <i>Phonemic and Tonal Analysis of Youmi Ruke</i>	239

*

* *

Ilona BĂDESCU, <i>Linguistic Particularities of the Speech in Fildu de Jos, Salaj</i>	252
Nina Aurora BĂLAN, <i>Linguistic Dystopias: Newspeak (Nouvorba)</i>	260
Mădălina CERBAN, <i>The System of Conjunction Instantiated in Ian McEwan's Short Story Last Day in Summer</i>	268
Iryna LEVCHYK, <i>Correlation of Psychologists Mediators' Communication Strategy with Selection of Conversation Frames for ESL Psychology Students Training</i>	274
Milena LEVUNLIEVA, <i>Metaphorical Undercurrents in Bulgarian Folk Songs</i>	287
Kazeem K. OLANIYAN, <i>A Socio-stylistic Study of General Ibrahim Babangida's Independence Day Broadcasts</i>	298
Adeniyi OSUNBADE, <i>Face Threats in Diagnostic News Delivery: The Example of Ifá Diviner-Client Consultative Interactions in South-Western Nigeria</i>	321
Iuliana PANDELICĂ, <i>Cristiana-Nicola TEODORESCU, The Component /+human/ in Chromatic Terms</i>	342
Olga PEZHYNSKA, <i>Vocabulary of French Toponymy: Peculiarities of Formation, Semantics and Functioning</i>	350
Elena PÎRVU, <i>The Italian trapassato remoto and Its Romanian Equivalent</i>	361
Aleksandra ROMANIUK, <i>Basic Universal Units and Components of Romantic Discourse Based on Dating Show Patterns of Dyadic Interaction</i>	370
Gabriela RUSU-PĂȘĂRIN, <i>Media Discourse between Media Consumption and Symbolic Consumption</i>	381
Mariana SĂNDULESCU, <i>Italian Language in the Oven of Youtube: from Prescription to Description</i>	388
Lavinia SIMILARU, <i>Translations that Kill</i>	395
Diana SOPON, <i>Il tempo vale oro. On the Meanings of Time and Money in Italian Proverbs</i>	402
Lyubov STRUHANETS, <i>Development of the Ukrainian Language Word Stock of the 20th – Beginning of the 21st Centuries</i>	409
Bianca TEODORESCU, <i>The Language of Christmas Carols</i>	415
Marina ZHAMBYLKYZY, <i>Kobey SHAYAHMETOVICH HUSAYNOV, Structural-Semantic and Functional Features of Phrasal Verbs: Based on Materials in English and Kazakh Languages</i>	423

*

* *

BOOK AND JOURNAL REVIEWS

<i>Analele Universității din Craiova, Seria Științe filologice, Lingvistică, Anul XXXVIII, nr. 1-2, 2016 (Nina Aurora BĂLAN)</i>	439
Bogdan MATEESCU, <i>Familia în timpul robiei. O perspectivă demografică. Studiu și liste de populație din arhive</i> (Iustina BURCI)	441
Michael METZELTIN, <i>Româna în contrast. O cercetare tipologică</i> (Alina-Georgiana FOCȘINEANU)	443
Michael METZELTIN, <i>Semiologia Puterii</i> (Alina-Georgiana FOCȘINEANU)	445
Silvia MADINCEA PAȘCU, <i>Corespondențele infinitivului și supinului din latină în română și italiană</i> (Elena PÎRVU)	447
Mariana ISTRATE, <i>Testi e contesti linguistici. Saggi scelti</i> (Elena PÎRVU)	449
Mariana NEAGU - Claudia PISOSCHI, <i>Fundamentals of Semantics and Pragmatics</i> (Mihaela POPESCU)	451
Ioana MURAR, Claudia PISOSCHI, Ana-Maria TRANTESCU, <i>Essentials of English Syntax. The Simple Sentence</i> (Alina REȘCEANU)	453
Daniel DEJICA, Gyde HANSEN, Peter SANDRINI, Iulia PARA (Editors), <i>Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives</i> (Ana-Maria TRANTESCU)	455
Luminița FRENȚIU (Editor), <i>What's in a Balcony Scene? A Study on Shakespeare's Romeo and Juliet and Its Adaptations</i> (Titela VÎLCEANU)	459
Ioana MURAR, Ana-Maria TRANTESCU, <i>An Introduction to Applied Linguistics. A Resource Book</i> (Titela VÎLCEANU)	463

SOMMAIRE

Nina Aurora BĂLAN, <i>Les mythes classiques et le marketing: une approche sémiotique</i>	13
Iustina BURCI, <i>Les catégories sociales marginales dans la toponymie de l'Olténie et de la Wallachie (II)</i>	19
Diana COSTEA, <i>L'expression des croyances et les enchaînements de nature causale, concessive et temporelle</i>	31
Oana-Adriana DUȚĂ, <i>Une analyse contextuelle des expressions idiomatiques contenant le mot cabeza et de leurs équivalents roumains</i>	42
Iulia Cristina FRÎNCULESCU, Adriana LĂZĂRESCU, Oana BADEA, <i>La Renaissance anglaise – le renouveau des mots</i>	54
Lavinia IENCEANU, <i>Un miroir à deux faces: révolution digitale et involution cognitive. Le ebook et la compétence linguistique des élèves roumains en Espagnol Langue Étrangère</i>	61
Olga IVANISHCHEVA, <i>Les traits spécifiques des approches ontologiques et méthodologiques dans l'étude du système lexical d'une langue moribonde d'un groupe ethnique du Nord</i>	79
Katarína KLIMOVÁ, <i>Quelques traits de la rhétorique persuasive-promotionnelle dans les textes académiques en italien</i>	90
Ludmila MOROȘANU-DEMIANOVA, <i>Les italianismes en russe et ukrainien (les années '50 du XXe siècle – début du XXIe siècle)</i>	111
Mariia MYTNYK, <i>Traits linguistiques de l'anglais et du français – le langage de la présentation dans le champ du tourisme</i>	124
Mariia ONYSHCHUK, <i>Lacunes interlinguistiques dans le paradigme linguistique de l'individu (recherche contrastive pour le couple de langues anglais-ukrainien)</i>	135
Tetyana PAN'KOVA, <i>La structure relationnelle des constructions hypotaxiques pluri-prédicatives</i>	145
Francesco PERONO CACCIAFOCO, <i>Linéaire a et minoen: quelques anciennes nouvelles questions</i>	154
Paolo ROSEANO, <i>Éléments pour la datation de la nasalisation des diphtongues dérivées de */ɔ/ et */ɛ/ du latin vulgaire en frioulan</i>	171
José Antonio SÁNCHEZ FAJARDO, <i>L'anglicisation de l'espagnol cubain: un compte rendu historique</i>	185
Yuriy STRUHANETS, <i>La taxonomie du lexique du football dans la langue ukrainienne du début du XXIe siècle</i>	202
Monica TILEA, Oana-Adriana DUȚĂ, Alina REȘCEANU, <i>Au-delà des compétences linguistiques: facettes de la réalité dans les manuels de langues étrangères</i>	209
Olga VALIKOVA, Uldanai BAKHTIKIREEVA, <i>Le Crossover littéraire: sur la question du polylinguisme littéraire</i>	218

Ștefan VLĂDUȚESCU, <i>L'analyse conversationnelle: une perspective transactionnelle</i>	231
Duoduo XU, <i>L'analyse phonémique et tonale de Youmi Ruke</i>	239
*	
* *	
Ilona BĂDESCU, <i>Particularités linguistiques du parler du village de Fildu de Jos, département de Sălaj</i>	252
Nina Aurora BĂLAN, <i>Dystopies linguistiques: Newspeak (Nouvorba)</i>	260
Mădălina CERBAN, <i>Le système conjonctif instancié dans la nouvelle Last Day in Summer de Ian McEwan</i>	268
Iryna LEVCHYK, <i>La corrélation de la stratégie communicationnelle des médiateurs-psychologues avec la sélection des cadres conversationnels dans la formation des étudiants en psychologie ESL</i>	274
Milena LEVUNLIEVA, <i>Les métaphores sous-jacentes dans les chansons populaires bulgares</i>	287
Kazeem K. OLANIYAN, <i>Une étude socio-stylistique des transmissions des discours du Général Ibrahim Babangida à l'occasion de la Fête de l'Indépendance</i>	298
‘Niyi OSUNBADE, <i>Faire face aux menaces dans la transmission de l'actualité: l'exemple des interactions consultatives du client Ifá-Diviner dans le Nigeria du Sud-Ouest</i>	321
Iuliana PANDELICĂ, Cristiana-Nicola TEODORESCU, <i>Le trait /+humain/ dans les termes cromatiques</i>	342
Olga PEZHYSKA, <i>Le lexique de la toponymie française: les particularités de sa formation, sémantique et son fonctionnement</i>	350
Elena PÎRVU, <i>Le plus-que-parfait antérieur et ses correspondents roumains</i>	361
Aleksandra ROMANIUK, <i>Éléments universels fondamentaux et composantes du discours romantique basé sur les modèles de l'interaction dyadique</i>	370
Gabriela RUSU-PĂSĂRIN, <i>Le discours médiatique entre la consommation médiatique et la consommation symbolique</i>	381
Mariana SĂNDULESCU, <i>L'italien dans la cuisine de youtube, entre la prescription et la description</i>	388
Lavinia SIMILARU, <i>Les traductions qui tuent</i>	395
Diana SOPON, <i>Il tempo vale oro. Sur les significations du temps et de l'argent dans les proverbes italiens</i>	402
Lyubov STRUHANETS, <i>Le développement du vocabulaire de l'ukrainien dans le XXe siècle et le début du XXIe</i>	409
Bianca TEODORESCU, <i>Le langage des chansons de Noël</i>	415
Marina ZHAMBYLKYZY, Kobey SHAYAHMETOVICH HUSAYNOV, <i>Traits structuraux-sémantiques et fonctionnels des verbes à particule: étude des documents de l'anglais et du kazakh</i>	423

*

* *

COMPTEs RENDUS

<i>Analele Universității din Craiova, Seria Științe filologice, Lingvistică, Anul XXXVIII, nr. 1-2, 2016 (Nina Aurora BĂLAN)</i>	439
Bogdan MATEESCU, <i>Familia în timpul robiei. O perspectivă demografică. Studiu și liste de populație din arhive</i> (Iustina BURCI)	441
Michael METZELTIN, <i>Româna în contrast. O cercetare tipologică</i> (Alina-Georgiana FOCȘINEANU)	443
Michael METZELTIN, <i>Semiologia Puterii</i> (Alina-Georgiana FOCȘINEANU)	445
Silvia MADINCEA PAȘCU, <i>Corespondențele infinitivului și supinului din latină în română și italiană</i> (Elena PÎRVU)	447
Mariana ISTRATE, <i>Testi e contesti linguistici. Saggi scelti</i> (Elena PÎRVU)	449
Mariana NEAGU - Claudia PISOSCHI, <i>Fundamentals of Semantics and Pragmatics</i> (Mihaela POPESCU)	451
Ioana MURAR, Claudia PISOSCHI, Ana-Maria TRANTESCU, <i>Essentials of English Syntax. The Simple Sentence</i> (Alina REȘCEANU)	453
Daniel DEJICA, Gyde HANSEN, Peter SANDRINI, Iulia PARA (Editors), <i>Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives</i> (Ana-Maria TRANTESCU)	455
Luminița FRENȚIU (Editor), <i>What's in a Balcony Scene? A Study on Shakespeare's Romeo and Juliet and Its Adaptations</i> (Titela VÎLCEANU)	459
Ioana MURAR, Ana-Maria TRANTESCU, <i>An Introduction to Applied Linguistics. A Resource Book</i> (Titela VÎLCEANU)	463

